

РОСТИСЛАВ СТАНКОВ

V КНИГА *ХРОНИКИ* ИОАННА МАЛАЛЫ
В ИЗДАНИИ В. М. ИСТРИНА*

V книга *Хроники* Иоанна Малалы (*ХИМ*), рассказывающая историю Троянской войны, сохранилась в Архивском Хронографе конца XV в. (РГАДА,¹ ф. 181, № 279/658) и была издана В. М. Истриным.² Архивский Хронограф писан в два столбца по 40 строк в каждом, V книга *ХИМ* начинается на л. 199а36 и заканчивается на л. 210а35.³ Перед самым началом ее читается знаменитая приписка Григория Пресвитера (л. 199а29-35), которую по непонятной причине В. М. Истрин объявил заглавием V книги *ХИМ*.⁴ Об этой приписке писано немало, впервые на нее обратил внимание М. А. Оболенский,⁵ который считал, что перевод *ХИМ* сделан самим Григорием, работавшем при болгарском царе Симеоне (893-927). Подобным образом интерпретировали приписку и другие авторы.⁶ Недавно новую интерпрета-

(*) Исследование осуществлено в рамках проекта “История и историзм в православии славянски свят. Изследване на идеите за история”.

(¹) Российский Государственный Архив древних актов, Москва.

(²) В. М. Истрин, *Пятая книга Хроники Иоанна Малалы*, “Летопись историко-филологического общества при имп. Новороссийском университете”, Одесса, Т. XVI, Византийско-славянский отдел., Т. IX, ч. II (1910), стр. 1-51; В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе*. Джон Уайли энд санз, Москва 1994 [репринт], стр. 117-167.

(³) В. М. Истрин, *Пятая книга Хроники Иоанна Малалы*, цит., стр. 1-36; В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы...*, цит., стр. 117-152.

(⁴) В. М. Истрин, *Пятая книга Хроники Иоанна Малалы*, цит., стр. 1, примеч. 1; В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы...*, цит., стр. 117, примеч. 1.

(⁵) М. А. Оболенский, *Летописец Переяславля Суздальского*. Москва 1851, цитировано по: М. И. Чернышева, вступительная статья, in В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы...*, цит., стр. 4, 5.

(⁶) М. И. Чернышева, вступительная статья, цит., стр. 4-6.

цию приписки предложил Д. Пеев.⁷ V книга *ХИМ* известна еще и по Виленскому хронографу середины XVI в. (Центральная библиотека Литовской АН, № 109 (147)).⁸

В издании V книги *ХИМ* В. М. Истрин использовал квадратные и круглые скобки. В квадратных скобках автор заключил то, что является, по его мнению, дополнением рукописи и не соответствует греческому тексту (имеется в виду Оксфордский список⁹), в круглых скобках поставлено то, что необходимо дополнить на основании греческого текста.¹⁰ Надобно заметить, что при восстановке текста в круглых скобках часто отсутствует необходимый комментарий, подтверждающий правильность восстановления. При этом греческий текст использован автором только в примечаниях и комментариях, в отличие от издания, скажем, I книги *Хроники*, где греческий и славянский тексты даны параллельно.¹¹

В рамках проекта *История и историзъм в православния славянския свят. Изследване на идеите за история* предвидится издание Архивского Хронографа. Автору этих строк довелось работать как раз над V книгой *ХИМ*. Сопоставление рукописи и издания В. М. Истрина выявило ряд неточностей. Эти неточности касаются достоверного отражения рукописи, с одной стороны, и реконструкции отдельных мест, предложенной В. М. Истриным.

Неточности в отражении рукописи: $\lambda\gamma\mu\epsilon\mu\eta\eta\eta\eta$ 199b2 – $\Lambda\gamma\mu\epsilon\mu\eta\eta\eta$ 1,4;¹² $\tau\rho\alpha$ 199b16 – $\tau\rho\upsilon\alpha$ 1,11; η (вм. η) 199c5 – η 2,12;

⁽⁷⁾ Д. Пеев, *Архивският хронограф и Летописец Елински и Римски I редакция*, “Старобългарска литература”, 39-40 (2008), стр. 104-131.

⁽⁸⁾ В. М. Истрин, *Пятая книга Хроники Иоанна Малалы*, цит., стр. 37; В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы...*, цит., стр. 153; Д. Пеев, *Архивският хронограф...*, цит., стр. 105.

⁽⁹⁾ *Joannis Malalae Chronographia*. Ed. L. Dindorf. Bonnae 1831.

⁽¹⁰⁾ В. М. Истрин, *Пятая книга Хроники Иоанна Малалы*, цит., стр. 36; В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы...*, цит., стр. 152.

⁽¹¹⁾ В. М. Истрин, *Первая книга Хроники Иоанна Малалы*, “Записки имп. Академии наук”, сер. VIII, Историко-филологическое отделение, Т. I (1897) 3, стр. 1-29; В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы...*, цит., стр. 13-41.

⁽¹²⁾ Сначала приводим чтение в рукописи с указанием на номер листа, столбец и строку, затем – чтение в издании В. М. Истрина (*Пятая книга Хро-*

зрю (!) 199c25 – Τρυγю 2,21; дафниискомогоу (!) 199c32 – Ἀφниисκομοу 3,2;¹³ мѣсто, владѣствѣмъ 199d11-12 – мѣстовладѣствѣмъ 3,11 (τοπαρχουμένη 94,1-2);¹⁴ меналлаѡсъ 199d17-18 – Μενελλαωсъ 3,14; ѡ тρѣда 199d40 – ѡ тρѣда 3,24; ѡстерниискомѡ 200a7-8 – Ἀстерниисκομοу 4,5 (Ἀστερίω 94,23); полаты 200a11 – палаты 4,6; клѡменна 200a13 – Κλωμενια 4,7; тρѣа 200a23-24 – Τρѣа 4,12; вѡнны 200a37 – вѡнн 4,18; прѣд 200b4 – прѣд 4,22; ѡгаменъ. нонъ 200b38 – Ἀγαμεμνονъ 5,15; прнведе 200c20 – прнведн 6,2 (ἡγαγεν 97,17); воѡводю 200c28 – вѡводю 6,6; оѡвѣженна 200c29-30 – оѡвѣженна 6,6; жа (вм. же) 200c33 – же 6,8; караблн 200c37-38 – кораблн 6,10; ѡдоуѡс 205d5 – Ἀδοуѡс 6,13 (Ὀδυσσεύς 93,9); ен 200d11 – ен 6,17; алнна 200d17 – алнна 6,19 (ἔλαφον 98,17);¹⁵ всѣн 200d – всѣ 7,3; оѡвндѡлъ (!) 201b7 – оѡвндѡлъ 8,8 (προετρέψατο 100,19);¹⁶ поподомна 201b – Πόποδοκна 8,21 (Ἰπποδάμεια 101,16); н 201c3 – н 9,4; врносъвы 201c5 – Врнасъвы 9,5 (Βρίσου 102,1); ѡхнлеоѡс 201c12 – Ἀхнлеоуѡс 9,8; нсъвраю 201c17 – Нсъврню 9,11; ѡгемемнонъ 201d18 – Ἀγαμεμνονъ 10,6; сѡтроѡнъ 201d38 – сѡстроѡнъ 10,16; нарѡсъ. пасмедѡюще са 202a19-20 – нарѡсъ, пасмедѡющеса 10,26; звѡздъ 202a28 – звѡздъ 11,3; ѡва плъныѡ 202a31 – ѡва плъныѡ 11,4 (δουκαίδεχα 103,13);¹⁷ ковма 202a31 – ковма 11,9; ндоменеоѡс 202b2 – Ндаменеоѡс 11,9; фнтнкъ 202b21 – Фнтнксъ 11,8 (Θέτιδος 104,14); хелеоѡса 202b23 – Ἀхелеоѡса 11,19; врнснн соволѡвшн 202b38-39 – Врнснн болѡвшн 11,26-12,1 (ἡ Βρισηίς νόσφ βληθείσα 105,2-3); второ-е-ктѡръ 202c8 – второе. Ἐκτορз

ники Иоанна Малалы) с указанием на страницу и строку. В некоторых случаях приводятся и чтения греческого текста по изданию Л. Диндорфа (*Joannis Malalae Chronographia*, цит.) с указанием на страницу и строку.

¹³ В примеч. 1 Истрин указал на то, что в рукописи лишнее оу.

¹⁴ Истрин сделал реконструкцию на основании греческого текста, но не отметил то, что в рукописи писец и последующие читатели ее не имели понятия о сложном слове мѣстовладѣтельствватн.

¹⁵ В примеч. 8 автор неточно указывает, что в рукописи читается форма алнна.

¹⁶ В Виленском списке: оѡвндѡлъ; В. М. Истрин, *Пятая книга Хроники Иоанна Малалы*, цит., стр. 38; В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы...*, цит., стр. 154.

¹⁷ Ср.: ѡваплъныѡ, δύο καὶ δέχα; И. И. Срезневский, *Материалы для словаря древнерусского языка*, I. Санкт-Петербург 1893, стлб. 12, акорысь.

12,5; четверто-е-леносъ 202с16-17 – четвертое. Ἐленосъ 12,9; сед-
мын, ннл̄с̄зъ 202с34 – седмыи. Нннл̄с̄зъ 12,18 (Αἰνεΐας 106,3); рор̄ка
(!) 202d4 – рор̄ка 12,22 (μελίχροος 106,8); второа (!) 202d7 – второаа
12,24; зъло 202d15 – съло 12,27; полз̄анн 202d22-23 – Πολυζ̄αχην
13,3 (Πολυξ̄ένη 106,19); зъло 202d23 – съло 13,3; красно (!) 202d30
– красна 13,6 (ὠραΐα 106,21);¹⁸ на ил̄иn гр̄а̄ 202d34 – Нл̄иn гр̄а̄ 13,8;
пнннл̄е̄с̄зъ (!) 203a7-8 – Мнннл̄е̄с̄зъ 13,14 (Μενέλαος 107,13); .̄с̄.
коравль 203a14-15 – с̄ коравль 13,18; .̄с̄. коравль 203a15 – с̄ коравль
13,18;¹⁹ ѡдоусе̄о̄с̄зъ (!) 203a28 – Ѱдоусе̄о̄с̄зъ 13,24 (Ὀδυσσεὺς
108,4); н̄спр̄ва (!) 203с15-16 – н̄спр̄ва 15,7 (ἐξ̄ ἀρχ̄ης 110,5); с̄зд̄ѣ̄а̄
203с21 – с̄зд̄ѣ̄а̄ 15,10; п̄д̄ш̄нм̄зъ 203с23 – п̄д̄ш̄ым̄зъ 15,11; взз-
метъ 204b33 – возметъ 18,1; снкана 204с3 – Снкона 18,6 (Σικάνου
114,21); ѡдоусе̄о̄с̄з̄о̄ м̄зъ 204с27-28 – Ѱдоусе̄о̄с̄з̄ом̄зъ 18,18 (τοῦ Ὀ-
δυσσεΰος 115,14); м̄р̄ак̄с̄ покрь̄в̄ш̄ю 204d12 – м̄р̄ак̄з̄ покрь̄в̄ш̄ю 19,3
(σκότους καλύπτοντος 116,6); тит̄л̄. на (!) 205b2 – Т̄ит̄ана 20,15
(Τιτάνος 118,4); жад̄аще еа с̄ло 205b15 – жад̄ащеса с̄ло 20,22
(αὐτῇ εἰς ὑπερβολὴν 118,12-13); в̄з̄ ѡстр̄ов̄зъ 205b19 – в̄з̄ ѡстр̄ов̄зъ
20,24 (ἐν... νήσῳ 118,15);²⁰ фнлосов̄зъ 205с21-22 – философ̄зъ 21,20;
ѡво ли 205с26-27;²¹ см̄ѣш̄а̄ю̄т̄ са 205d13 – см̄ѣш̄а̄ю̄т̄с̄а̄ 22,9-10; ка-
са̄нд̄роу (!) 206a13 – Каса̄нд̄ру 23,3-4; те. о̄кр̄о̄с̄зъ (!) 206a22 – Те-
о̄кр̄о̄с̄зъ 23,9; ҃юно 206a29 – ҃юно 23,15; пр̄а̄з̄н̄нкы 206b24 – пр̄а̄з̄-
н̄нкы 23,15; е̄н̄др̄омах̄н. н̄ е̄ктор̄ов̄зъ 206b28 – Ἐн̄др̄омах̄нн̄ Ἐкто-
роу 24,7 (Ἀνδρομάχην, τὴν Ἐκτορος 123,22);²² н 206b29 – н
24,11; р̄а̄ 206b40 – р̄а̄ 24,13; а̄х̄нл̄ев̄зъ 206с31 – Ἀχ̄нл̄ев̄зъ 25,3; тан-
полема (!) 206d28-29 – Тл̄иполема 25,22 (Τληπόλεμος 126,8); а̄ен-

⁽¹⁸⁾ Если это реконструкция, то ее следовало отразить, так же как и в слу-
чае рор̄ка – рор̄ка чуть выше.

⁽¹⁹⁾ Может быть в этом случае ошибка технического характера, но все же s
= б, .̄с̄. = 90.

⁽²⁰⁾ Возможно, Истрин сделал здесь исправление по греческому тексту, но
не отметил исправление; ср.: в̄з̄ ѡстр̄ов̄зъ 205b26; 205b29 – ἐν... νήσῳ 118,19;
118,22.

⁽²¹⁾ В примеч. 2 на стр. 21 Истрин неточно указывает, что в рукописи –
ѡво̄лы; текст исправлен: ѡвы – τοὺς μὲν 120,2.

⁽²²⁾ В греческом тексте нет союза, но в рукописи есть союз н̄, который сле-
довало бы поставить в квадратные скобки.

та (!) 206d31 – Ἐάντα 25,23 (οἱ Αἴαντες 126,9);²³ ἄμαζони 207a6-7 – Ἀμαζανι 26,2; πολυδάμαντος 207a21-22 – Πολυδάμωντος 26,11-12; колѣсницю 207a34 – колесницю 26,18; παδαιδωνим 207b1 – παδαιδωνимъ 26,21-22 (πιπτότων 128,3-4);²⁴ възвергнмъ (!) 207b14 – възвер(ш)нмъ 27,2; ἡзиде 207c17 – ἡзиде 28,1; ἄχοη (!) 207c27 – Ἀχέη 28,7 (οἱ Ἀχαιοί 130,4); εἰκτομъ (!) 207d10 – Ἐκτομъ 28,19 (Αἴαντος 130,18); дннфвосъ 207d19 – Дннфвосъ 28,24; касандроу (!) 208b3 – Κασανδροу 30,8; ἀρεста 208b18 – Ὠρεста 30,16 (τὸν Ὀρέστην 133,15); ἐгнсфъ 208b27 – Ἐгнсфъ 30,20; грᾶ 208c8 – гра 31,4 (πόλιν 134,13); плектра (!) 208c14 – Πлектра 31,6 (Ἠλέκτρα 134,16); таго (!) 208c37 – того 31,18; рече кз поуладдоу 208d27-28 – рече Поуладдоу 32,8 (λέγει Πυλάδῃ 136,13-14);²⁵ заккладше 209a4 – заккладше 32,18; рѣкоша 209a7 – рекоша 32,19; крараремъ (!) 209a10 – краваремъ 32,21;²⁶ грᾶ 209a26 – гра 33,4; повѣдѣть 209a35-36;²⁷ хроусофенѣю (!) 209a39 – Χροусофенѣю 33,11 (Χρυσόθεμι 138,7); ѡрескоу (!) 209b34-35 – Ὠрестоу 34,9; ἡфнгенню 209b37 – Нфнгенню 34,10 (τὴν Ἰφιγένειαν 139,14);²⁸ златаго ѡбраза. ἀртеμидна златаго съ собою 209c22-23 – златаго ѡбраза Ἀртеμидна съ собою 34,23; ἡ прншедша намажа (!) 209d2 – ἡ прншедша намаже 35,5 (καὶ κατελθὼν 141,3);²⁹ ἡѡтени (!) 209d17-18 – Нѡнтени 35,14 (Ἴωνίται 141,13); ἡ меланнтенѣцѣн горѣ. ἡма по законуу же ѡрестъ. помолив сѧ ἡѡнтеном 209d37-39 – отсутствует в издании (35,23-24);³⁰ влѣтъ 210a15 – влѣтъ 36,7; пръвее ѣфωмнсъ (!) 210a26-27 – пръвее Φεωμнсъ 36,12 (Θέμις 142,22).

(²³) В последних двух случаях Истрина, возможно, реконструировал текст, но это надо было отметить.

(²⁴) Если это реконструкция, то ее следовало отразить.

(²⁵) В греческом тексте нет предлога, но в рукописи предлог присутствует.

(²⁶) В примеч. 3 автор неточно указывает, что в рукописи – крараремъ.

(²⁷) В примеч. 1 на стр. 33 неточно указано, что в рукописи – повѣдѣть.

(²⁸) Примечание здесь необходимо, потому что знаком ἡ (в нашем случае он не вполне соответствует рукописному по техническим причинам) отмечается анафорическое местоимение м.р.

(²⁹) В примеч. 1 автор реконструирует чтение прншедшама же.

(³⁰) На стр. 41 Истрина указывает, что данная фраза добавлена в Виленском списке в соответствии с греческим текстом. Получается, что Архивский список в случае дефектен, что неверно.

Очень часто В. М. Истрин неправильно соединяет два слова в одно; кстати, это характерно и для других изданий того же автора. Приведем все случаи неправомерного соединения: *мно́го крѣты* 200b40, 200c2 – *мно́гокрѣты* 5,16; 5,17 (греч. нет); *мно́го крѣты* 203d37 – *мно́гокрѣты* 16,13 (*πολλάκις* 112,4);³¹ *да бы пришла* 200c5 – *дабы пришла* 5,19 (*διὰ τὸ ἐλθεῖν* 97,7);³² *на нь* 201c9, 204d31, 206a5, 207b31, 207c3 – *нань* 9,7; 19,12; 22,26; 27,11; 27,17 (*πρὸς αὐτὸν* 102,3...); *на нь* 203c4, 204c17 – *нань* 14,24; 18,13; *на нь* 203c32 – *нань* 15,15; *на нь* 204c11 – *наню* 18,10; *проты власы. чѣсты. протѣдъ* 202a4-5 – *протывласы, чѣстыпротѣдъ* 10,18-19 (греч. нет); *вторын на десять* 202b1-2 – *вторыннадесѣтъ* 11,9; *проты власн* 202c22-23 – *протывласн* 12,12; *везь вогазнь не стрѣгоуще са* 204a38 – *везьвогазнь нестрѣгоущеса* 17,9; *по радъ* 204c33 – *порады* 18,21 (*κατὰ μέρος* 115,17); *оуѣвѣщавъ же са* 204c37-38 – *оуѣвѣщавъжеса* 18,23 (*πεισθεῖς δὲ* 115,20); *по том'* 206d8 – *потом'* 25,12; *ѡ десно н ѡ лѣво* 206d20 – *ѡдесно н ѡлѣво* 25,18; *по средѣ* 206d22,37 – *посредѣ* 25,19; 25,26; *ѡво лн... ѡво лн* 208c21-22 – *ѡволн... ѡволн* 31,10 (*ποτὲ μὲν... ποτὲ* 135,1-2); *до нынѣ* 209c8, 209d35-36, 210a21 – *донынѣ* 34,16; 35,23; 36,10 (*ἕως νῦν* 139,21; 142,1-2); *мнѣтъ мн са* 208d28 – *мнѣтъмнса* 32,8; *по семъ* 210a 27, 210a29 – *посемъ* 36,13; 36,14 (*μετὰ τοῦτο* 142,23; 143,2).

В отдельных случаях в издании встречаются неточные обозначения начала листов и столбцов: 201b в издании начинается со слова *дѣтвомню* (8,5), на самом деле 201b начинается с *лона*, что является частью слова (*полона*) – искаженной формы имени Аполлона; 203c в издании начинается со слова *свою* (14,22),³³ между тем им заканчивается 203b; 204b в издании начинается с предлога *по* (17,11), между тем это последнее слово первой строки столбца; 204d в издании начинается со слова *хотѣ* (18,25), между тем это последнее слово первой строки столбца; 205а начинается в издании словом *сложн* (19,18), между тем столбец начинается словом *хѣтростню*; 205а в издании начинается со слова

(³¹) Тот факт, что в греческом тексте стоит одно слово, вовсе не означает, что нужно соединять два славянских слова в одно.

(³²) Такое соединение представляет собой русификацию текста.

(³³) Исправление, согласно греческому тексту: *τὴν ἰδίαν* 109,17; в рукописи *твою*.

Ѡмещетса (20,14), на самом деле столбец начинается с Ѡет са (может быть, неточность здесь связана с техническими затруднениями при обозначении таких случаев); 206b начинается в издании со второй строки столбца – ληλεῖν... (23,19).

Переходим к тем случаям, требующим отдельного комментария.

(1) вндѣвы н 199с28 – вндѣвын 2,22 (ἐωρακῶς αὐτὸν 93,11). В примеч. 6 автор реконструирует чтение в виде вндѣвъ Ѡ. Учитывая явление сандхи, лучше представить чтение в виде вндѣвы н.³⁴

(2) прѣвы въ трѣн 199d6 – прѣвыв (в) Трѣн 3,9 (ἐν τῇ Τροίᾳ παρουσίας αὐτοῦ 93,21). Во-первых, неточно передана рукопись – отсутствует ѡ в предлоге. Во-вторых, текст разделен неправильно, в результате чего предложена неправильная реконструкция; ср. форму прѣвы от прѣвытн в Супрасльской рукописи.³⁵

(3) кѡ томѡ 200a32 – кѡтомѡ 4,16 (гр. нет). Может быть, это опечатка, так как нет формы кѡтомѡ.

(4) сн є 200b22 – є̇ 5,7 (ὕπαρχειν 96,13). На основании греческого чтения Истрин реконструирует форму є̇ с указанием на чтение в рукописи (примеч. 1). Такая реконструкция вовсе не обязательна, поскольку форма 3 л. наст. глагола кѡмь к (є) (соответствующая современной болгарской е) известна еще из классических древнеболгарских рукописей.³⁶

(5) Оѡвѣдѣвша 200b38 (5,15) – Γνόντες 97,3. На основании греческого чтения надо реконструировать форму в виде оѡвѣдѣвша, так как Агамемнон и Менелай, о которых идет речь, вряд ли сами “увидели” приход Париса вместе с Еленой в Трою.

(6) Ѡ вѣда менеланоу рекстн (!) оѡвѣцатн єлень 200с7 (5,20) – καὶ ἔδωκε Μενελάω ὀφείλοντα πείσαι τὴν Ἑλένην 97,8-9. Форма ре-

⁽³⁴⁾ *Грамматика на старобългарския език*. БАН, София 1991, стр. 541.

⁽³⁵⁾ *Супрасълски или Ретков сборник*, I-II. Йордан Заимов: Увод и коментар на старобългарския текст; Марио Капалдо: Подбор и коментар на гръцкия текст. БАН, София 1982-1983; 153,5 – Т. I, стр. 325; 567,26 – Т. II, стр. 585; *Slovník jazyka staroslověnského*. ČSAV, I-IV. Praha 1958-1997: III, p. 407.

⁽³⁶⁾ *Грамматика на старобългарския език*, цит., стр. 547.

кѣтн неизвестна, поэтому, может быть, следует предположить чтение рекѣштн > рекѣтн (ѣ > ѣ с опущением ш).

(7) Шѣдѣз ѡдоуѣвѣ всѣ. лоуѣкѣ сн рече кнѣгы носѣ 200d5-6 – шѣдѣз ѡдоуѣвѣ всѣлоуѣкѣ снрече кнѣгы носѣ 6,13-14 (ὁ δὲ Ὀδυσσεὺς ἀπελθὼν διὰ δόλου ὡς ἀπὸ γραμμάτων 98,9-10). Здесь дважды автор соединил два слова в одно (всѣ. лоуѣкѣ – всѣлоуѣкѣ, сн рече – снрече). В примеч. 2 Истрин привел греческое сочетание διὰ δόλου, которое следует понимать в том смысле, что всѣлоуѣкѣ соответствует διὰ δόλου. Однако ни в одном словаре нет слова вьселѣка, есть только лѣка ‘хитрость, козни, коварство’, переводящее греч. δόλος.³⁷ Текст испорчен, восстановить первоначальное чтение не просто; ср. выражение на лѣкаѣѣ ‘коварно, вероломно’.³⁸

(8) протеселѣн (!) 200d31-32 – Протеселѣн 7,7 (Προτεσιλάος 99,4). Произведена поправка без указания на греческий текст.

(9) неѣ ѡнѣдрѣ 201a2 – Неѣ ѡнѣдрѣ 7,12 (Νέαν Ἄνδρου 99,10); неѣдрѣ (!) 201a15 – Неѣдрѣ 7,19 (Νέαν Ἄνδρου 99,20). Название города испорчено при переписке. В первом случае рукопись ближе к оригиналу, поэтому лучше разделить чтение. Разделение предпочтительно и по причине того, что нагромождение трех гласных нехарактерно для языка.

(10) соѣщн (!) ен лѣѣѣ 201a19 – соѣщн ен лѣѣѣ 7,21 (οὖσαν ἐνιαυτῶν 99,23). Несколько раз в рукописи читается н в м. н. Чтение в издании правильно с точки зрения смысла, но надо было указать на неверное чтение в рукописи, при этом ен должно быть поставлено в квадратные скобки, поскольку ему нет соответствия в греческом тексте; ср. лѣѣ ѣщн 201b6 (οὖσα ἐνιαυτῶν 100,18-19).

(11) Прѣнмѣ грѣ ѡрнлѣсѣ оѣвн дрѣжаго ѣ ѣтнѣна црѣ 201a38-39 – дрѣжа(ца)го ѣтнѣна црѣ 8,4 (καὶ παραλαμβάνει τὴν Λυρνησὸν πόλιν, καὶ φονεύει κρατοῦντα αὐτῆς τὸν Ἡετίωνα βασιλέα 100,12-13). Если реконструкцию в отношении причастия можно считать правильной (дрѣжацаго – κρατοῦντα), то в остальном ав-

⁽³⁷⁾ *Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков)*. Под ред. Э. Благовой, Р. Вечерки, Р. М. Цейтлин. Русский язык, Москва 1994, стр. 318-319; *Slovník jazyka staroslověnského*, II, цит., стр. 169.

⁽³⁸⁾ *Старославянский словарь...*, цит., стр. 318.

тор искажил текст славянского перевода, присоединив анафорическое местоимение ѥ (αὐτῆς) к имени царя, тем более, что буква є (= ю) вполне полноценно передает сочетание ηε.

(12) ѡѡвндѡзлѡ (!) 201b7 – ѡѡвндѡзлѡ 8,8 (προετρέψατο 100,19). Здесь неточно передано чтение в рукописи, верное чтение ѡѡвѡднлѡ дает Виленский список (с. 38 в издании).

(13) всѣ вносаще ю въз ѣллноу 201d1 (9,22-23) – πάντα νοκτὸς ἐπὶ τοὺς Ἑλληνας 103,4. Славянский и греческий тексты расходятся, в издании нет комментария. Восстановить первоначальное чтение славянского перевода нельзя из-за отсутствия данных.

(14) чѡ. тн 202a28 – чѡтн 11,3 (μοιρικῆν 103,11). Чтение в издании соответствует греческому тексту, но нужно было отметить несоответствие рукописи.

(15) сѡ двѡма десѡтома. ѥ двѡма 202b27 – сѡ десѡтома ѥ двѡма 11,21 (κβ' 104,17). В примеч. 3 Истрин отметил, что двѡма в рукописи повторено. Правда, десѡтома является формой дв. ч., но это не означает, что двѡма добавлено позднее.

(16) днѡмндѡ ѡ ѡргасѡсѡ .п. корабль 203a10-11 – отсутствует в издании (13,16) (Διομήδης ἐξ Ἀργούσιν π' 107,16-17). На стр. 38 Истрин утверждает, что приведенная выше фраза добавлена в Виленском списке. Выходит, в Архивском списке данная фраза отсутствует, что неверно.

(17) ѣвмнлѡ сѡ десѡтью корабль 203a18-19 (13,19-20) – Εὐμενος σὺν νηυσὶν ια' 107,22. Можно было отметить расхождение в числах.

(18) ннреѡсѡ ѡ моукннѡ сѡ .к. ю корабль 203a19-20 (13,20) – Νηρεὺς ἐκ Μυκῆνης σὺν νηυσὶ γ' 107,22. Здесь тоже нет комментария о расхождении в числах.

(19) възвратнѡ сѡ (!) 203b4 (14,3) – ὑπέστρεψαν 108,5. Следует исправить чтение на възвратнѡ сѡ.

(20) фрѡугѡсѡ ѣлннѡсѡ 203b34 (14,19) – οἱ Φρύγες καὶ οἱ Ἕλληνες 109,13-14. Может быть, лучше представить чтение в виде фрѡугѡсѡ-сѡ-ѣлннѡсѡ?

(21) ѣже 203c5 – (ѣ)же 14,25. Автор исправляет текст по греческому оригиналу, но в такой восстановке нет необходимости, поскольку форма ѣже ясно читается в рукописи.

(22) ἡ $\overline{\text{цр}}\overline{\text{а}}$ ἡροα 203с19 – ἡ $\overline{\text{цр}}\overline{\text{а}}$ [ἡ] ἡροα 15,8-9 (καὶ τοὺς βασιλεῖς καὶ τοὺς ἥρωας 110,7). Второй союз η следовало поставить в круглые скобки, что означает восстановление; согласно символике автора квадратные скобки означают, что это добавление в рукописи.

(23) парнда ἡ 203с27 – парнда (η) 15,13 (Πάριδος 110,13). В этом случае союз η надо было заключить в квадратные скобки, так как он является добавлением в рукописи.

(24) прнноснмв ѡгню. ἡ $\overline{\text{п}}\overline{\text{о}}\overline{\text{г}}\overline{\text{н}}\overline{\text{ѡ}}\overline{\text{ца}}$ ἔμοу. ἡ не вѡзгараѡциу са 203d37-38 (16,13) – προσφερομένου τοῦ πυρὸς καὶ μὴ καιομένου 112,3-4. Выражение ἡ $\overline{\text{п}}\overline{\text{о}}\overline{\text{г}}\overline{\text{н}}\overline{\text{ѡ}}\overline{\text{ца}}$ ἔμοу надо заключить в квадратные скобки, потому что оно является добавочным.

(25) ἡ по моἔмоу сѡвѡтѡ подѡша вѡмѡ. бῶση 204b1-2 (17,10-11) – καὶ τῆς ἐμῆς βουλῆς... παρέσχον ἡμῖν οἱ θεοὶ 113,12. Форма вѡмѡ должна быть исправлена на намѡ (ἡμῖν).

(26) сѡ своἡмн вῶн 204b6 – ὁ τούτων στρατός, 113,16. В издании (17,14) слово von отсутствует.

(27) оѡвндѡвѡшн 205с7 (21,13) – μαθοῦσα 119,13. Концепция издания предполагает реконструкцию – оѡвѡдѡвѡшн; контекст не допускает глагола оѡвндѡѡтн.

(28) ѡкы псἡ сḡодат са, смѡсомѡ мнῶгымѡ смѡшають. ѡвн же ѡкы псἡ оѡстрῶмльша са 205d8-11 (22,7-8) – οἱ μὲν γὰρ ὡς κύνες ἐπέρχονται τῇ μίξει, πολλὰ συμμιγνύμενοι, οἱ δὲ ὡς λέοντες τὴν ὀρμὴν 120,18-20. Второе сочетание ѡкы псἡ нужно исправить на ѡкы львы.

(29) $\overline{\text{ѡ}}\overline{\text{ца}}$ своἔго 206с3, 206с8 – $\overline{\text{ѡ}}\overline{\text{ца}}$ твоἔго 24,14; 24,17 (τὸν σὸν πατέρα 124,10; τοῦ σοῦ γενέτου 124,14). В примеч. 2, касающееся обоих употреблений, указано, что в рукописи читается своἔго, но отсутствуют основания для реконструкции. В первом случае в Виленском списке стоит чтение твоἔго.³⁹

(30) сḡ же рече ἔмоу 206d1 (25,8) – ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ 125,12. Необходимо было отметить, что сḡ означает сѡ, так как при отсутствии греческого текста форму в рукописи можно принять за форму ср. р. Писец рукописи различает обе формы ударением:

⁽³⁹⁾ В. М. Истрин, *Пятая книга Хроники Иоанна Малалы*, цит., стр. 39; В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы...*, цит., стр. 155.

сѣ = сь, сѣ = се. Однако встречаются и отклонения от этого правила: внжъ ѿ сѣ ѡрестъ 200b15-16 – Ἴδὲ ὁ Ὀρέστης 138,19. Возможно, в последнем случае произошло переосмысление формы под влиянием глагола вндѣти.

(31) вндѣвшн же ѣктора оубвѣна 206d11 (25,13) – μαθοῦσα δὲ Ἐκτορα ἀναιρεῖσθαι 125,20. Несмотря на то, что *μανθάνω* может означать ‘замечать, видеть’, здесь тоже нужно реконструировать первоначальное чтение в виде оубвѣвшн. Пентесилея, царица амазонок, о которой идет здесь речь, пришедшая на помощь Приаму, не могла “видеть” убитого Гектора, так как к ее приходу тело последнего уже было сожжено.

(32) сѣ пѣшцн 206d21-22 – спѣшцн 25,19 (πεζοί 126,19). Соединяя предлог с существительным, Истрин образовал новое слово спѣшъць, которого нет в словарях, где фиксировано только пѣшъць. Предлог, не имеющий соответствия в сохранившемся греческом тексте, возможно, добавлен впоследствии.

(33) множество сѣдѣоу 207b20 – множество. восхѣдѣоу 27,5 (τὰ πλήθη... καὶ συμβολῆς 128,15). Непонятно на каком основании автор сделал такое “исправление”, так как контекст повествует о столкновении двух войск, где слово сѣхѣдъ ‘соединение’, ‘схождение, столкновение’ вполне уместно. Скорее всего, имело место недоразумение.

(34) хотацю же мемнонъ ѿже вѣвѣхъ с нѣмъ. оубвѣти еѣнта 207b33-35 – хотацю же Мемнону (н) ѿже вѣвѣху с нѣмъ оубвѣти еѣнта 27,12 (ἐν τῷ ἔχειν τὸν Μέμνονα 129,4-5). Славянский и греческий тексты расходятся. Почему Истрин реконструирует союз н неясно. Греческий текст не дает оснований для этого. Согласно принципам издания, фразы хотацю же и оубвѣти еѣнта следовало заключить в квадратные скобки как добавления рукописи.

(35) оубвѣвшѣ 207b40 (27,16) – γνόντες 129,9. В данном случае контекст как будто бы допускает оубвѣвшѣ вм. оубвѣвшѣ. Все же ср. ѣ вм. н: оубѣ 207c25 (28,6) (ἀναιρεῖ 130,2).

(36) сѣ же рече 208a4 (29,13) – ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς εἶπε 131,20. См. комментарий к (30).

(37) мемзѣѣиска 208a19 – Μемζѣиска 29,21 (μὲν Φθίας 132,7-8). Названия антропонимов и топонимов в славянском тексте очень часто являются в искаженном виде, но здесь сле-

довало отметить расхождение. То же самое относится и к следующему примеру.

(38) оꙋслышавши ѿ мужн своѣмъ прѣжъ. ꙗко̑ касандроу (!) възлюбн 208b3-4 – оꙋслышавши ѿ мужн своѣмъ прѣжъ ꙗко̑ Касандроу възлюбн 30,8 (ἀκούσασα διὰ τὸν ἑαυτῆς ἄνδρα τι τὴν Κασάνδραν φιλεῖ 133,4). При греч. ἀκούσασα διὰ τὸν ἑαυτῆς ἄνδρα следовало бы ожидать оꙋслышавши ѿ мужа своѣго, вместо этого находим оꙋслышавши ѿ мужн своѣмъ. Вероятная попытка В. М. Истрина исправить текст неудачна, потому что отъ + местн. невозможная конструкция. В древнеболгарском конструкция о + местн. иногда соответствует διὰ + род. (ο γν ἰςβ – διὰ τοῦ Ἰησοῦ, 1 Сол. 4:2,⁴⁰ ср. современный болгарский и русский переводы: “от Господа Иисуса”). С другой стороны, отъ + род. тоже может соответствовать διὰ + род.⁴¹ В нашем случае имеем διὰ + вин. в значении ‘через, посредством’; в этом смысле обе греческие конструкции синонимичны. Их перевод конструкцией о + местн., судя по данным, возможен, но его следует рассматривать как архаизм, как пережиток, в котором ощущается остаток древней семантики предлога о, пересекающейся в значении ‘через, посредством’ с семантикой предлога отъ. Можно, конечно, предположить, что первоначально в тексте читалась фраза оꙋслышавши ѿ мѣжа своѣго, которая была переделана на оꙋслышавши ѿ мужн своѣмъ, но такое предположение пока нельзя подкрепить никакими данными. Поэтому фраза оꙋслышавши ѿ мужн своѣмъ в Архивском списке, скорее всего, должна принадлежать переводу, хотя впоследствии ее, наверное, понимали в соответствии с обычным значением предлога о, т.е. ‘услышав о муже своем’ вместо ‘услышав от мужа своего’.

(39) ѿрнгоуз 208b16 – ѿрнгоуз 30,15 (Ἐπιγόνην 133,14).

(40) слышавъ же сарестъ (!) 208b20 – сарестъ 30,17 (ἀκούσας δὲ ὁ Ὀρέστης 133,17). Может быть, первоначально читалось се арестъ?

(41) оꙋвндѣвъз строфнѣсз слоуѣнвшя са 208b34-35 (30,24) – μαθὼν ὁ Στρόφιος τὰ συμβάντα 134,2. И в этом случае, скорее

⁽⁴⁰⁾ *Slovník jazyka staroslověnského*, II, цит., стр. 458.

⁽⁴¹⁾ *Там же*, стр. 588.

всего, первоначально читалась форма глагола $\sigma\upsilon\upsilon\beta\alpha\delta\epsilon\iota$, так как Строфиос не мог “видеть”, он мог “узнать”, ибо приехал из Крита (принде $\bar{\omega}$ крыта страны строфнѡсз 208b29-30).

(42) мое ϵ 208c18 – $\bar{\epsilon}$ 31,8 (Ἐμὸν ἐστὶ 134,20). См. комментарий к (4).

(43) $\sigma\upsilon\beta\eta\iota$... $\lambda\eta\sigma\phi\alpha$ $\zeta\eta\alpha$ $\delta\upsilon\eta\mu\alpha$ своего 208c18-19 (31,9) – $\epsilon\sigma\phi\alpha\chi\epsilon$... τὸν Αἰγίσθον βασιλέα, τὸν αὐτοῦ πατρῶν. 134,21-22. В словаре И. И. Срезневского⁴² при статье $\sigma\upsilon\beta\eta\iota$ указан и вариант $\sigma\upsilon\eta\mu\iota$ с единственной ссылкой на приведенный пример из *ХИМ*. Вариант $\sigma\upsilon\eta\mu\iota$ следует признать ошибочным. Дело в том, что в Архивском списке форма $\delta\upsilon\eta\mu\alpha$ написана очным σ , которое по техническим причинам мы здесь не в состоянии воспроизвести. Иными словами, писец воспринял указанную форму как форму слова $\sigma\upsilon\sigma\theta\alpha$. В Виленском списке сохранилось правильное чтение: $\epsilon\lambda\eta\sigma\phi\alpha$ $\bar{\omega}\delta\upsilon\eta\mu\alpha$ $\bar{\sigma}\omega\epsilon$.⁴³ Ср. написание добавленного слова $\sigma\upsilon\beta\eta\iota$ в Виленском списке: $\omega\delta\upsilon\eta\mu\alpha$ ⁴⁴ (208c27 – 31,13; греч. нет – 134,4). Такое написание объясняет появление варианта $\omega\delta\upsilon\eta\mu\alpha$ в *Повести временных лет*,⁴⁵ полученного в результате опущения титла.

(44) $\mu\epsilon\lambda\epsilon\sigma\phi\epsilon\omega\upsilon$ 208c28-29 – $\mu\epsilon\lambda\epsilon\sigma\phi\epsilon\omega\upsilon$ 31,14 (τοῦ μαίνεσθαι· 135,5). Вряд ли следовало ставить прописную букву, создавая несуществующий антропоним.

(45) $\mu\eta\iota\tau\eta$ $\mu\eta$ $\sigma\alpha$ 208d28 (32,8) – $\delta\omicron\kappa\epsilon\iota$ $\sigma\omicron\iota$ 136,14. Согласно принципам издания, надо было исправить чтение на $\mu\eta\iota\tau\eta$ $\tau\eta$ $\sigma\alpha$.

(46) η $\rho\eta\tau\omicron\upsilon\pi\eta\upsilon\zeta$ $\kappa\zeta$ $\rho\alpha\lambda\lambda\alpha\delta\alpha$. η $\rho\epsilon\tau\epsilon$ $\lambda\omicron\upsilon\tau\epsilon\tau\zeta$ $\rho\omicron\upsilon\beta\eta\eta\mu\epsilon$ неколнко $\sigma\phi\epsilon\upsilon\tau\eta$ $\sigma\alpha$. $\lambda\omicron\upsilon\tau\epsilon\tau\zeta$ η $\rho\epsilon\tau\epsilon$, η $\beta\upsilon\gamma\lambda\epsilon\upsilon\epsilon$. 208d31-34 (32,9-11) – $\kappa\alpha\iota$ $\rho\omicron\sigma\epsilon\sigma\chi\eta\kappa\omega\varsigma$ $\Pi\upsilon\lambda\acute{\alpha}\delta\eta\varsigma$ $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\iota$ $\tau\bar{\omega}$ $\text{Ὁρέστη, Φύγωμεν, ἐὰν σωθησόμεθα. ὁ δὲ Ὁρέστης ἔφη, Οὐ φεύγομεν.}$ 136,16-17. Как видно, славянский текст испорчен, потому что Орест сначала предлагает

⁽⁴²⁾ И. И. Срезневский, *Материалы для словаря древнерусского языка*, П. Санкт-Петербург 1902, стлб. 830.

⁽⁴³⁾ В. М. Истрин, *Пятая книга Хроники Иоанна Малалы*, цит., стр. 40; В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы...*, цит., стр. 157.

⁽⁴⁴⁾ В. М. Истрин, *Пятая книга Хроники Иоанна Малалы*, цит., стр. 40; В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы...*, цит., стр. 157.

⁽⁴⁵⁾ И. И. Срезневский, *Материалы для словаря древнерусского языка*, П. цит., стлб. 830.

бежать, затем тут же отказывается от бегства. На самом деле Пилад предлагает бежать, на что Орест отвечает отказом. Начало предложения, по-видимому, включало оборот с дательным самостоятельным: *н прнстоу пнвзшоу поуладоу. рече [кз] арестоу*. При переписке оборот, скорее всего, по недоразумению был исправлен на *н прнстоу пнвз кз поуладоу* (вероятно из-за перемещения предлога *кз*); это со своей стороны повлекло изменение формы *арестоу* на *арестз*.

(47) *се же рече* 209a23 (33,2-3) – *ὁ δὲ ἔφη* 137,18. См. комментарий к (30).

(48) *вествдовати кз ннмз* 209b11 – *вествдовати сз ннмз* 33,18 (*λαλήσαι αὐτῷ* 138,15). В примеч. 5 автор указал, что в рукописи читается *кз*. Исправление, однако, неправомерно; ср. *вествдовати кз комоу*.⁴⁶

(49) *н рече н поуладнхз* 209b15 (33,20) – *καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Πουλάδης* 138,18. В случае имела место гаплография: *реч-е-н*.

(50) *оувдѣвше* 209c26 (34,25) – *μαθόντες* 140,13. И в этом случае контекст предполагает восстановку *оувѣдѣвше*. Ср.: *н оувѣдѣвше ѿ нѣнннн 210a7-8 (36,3) – καὶ μαθόντος παρὰ τῶν Ἰωνιτῶν* 142,9-10.

(51) *капнцо (!)* 210a19 – *καπνίцо* 36,9. Можно было отметить эту необычную форму.

(52) *еже феѿпнслз премвдрын сзпнса* 210a37-38 (36,16) – отсутствует в греческом тексте (143,3-4).

(53) *лѣтз м̄. н̄ .с̄. м̄цз* 210a39-40 (36,17) – *ἔτη τεσσαράκοντα καὶ μῆνας δύο* 143,5.

Усилия В. М. Истрина собрать воедино все книги славянского перевода *ХИМ*, разбросанные по разным рукописям, следует оценить высоко. Нужно все же сказать, что издание древних славянских текстов ставит перед исследователем ряд, порою трудно решимых, проблем. Эти проблемы связаны с искажениями текста в результате его многократной переписки. Наблюдения, предложенные здесь, показывают, что прежде всего необходимо внимательное отношение к рукописи и следование опре-

⁴⁶) *Старославянский словарь...*, цит., стр. 83.

деленным принципам издания. В этом отношении издание V книги *ХИМ* нельзя считать вполне удовлетворительным. При работе с ним необходимо принимать во внимание замечания, изложенные в настоящей статье.

SUMMARY

We know two copies of the Fifth book of the *Chronicle* of John Malalas, containing the story of the Trojan war: one is in the so-called *Archivskij chronograf*, dating from the end of the 15th century (RGADA, f. 181, № 279/658), the other one is in the so-called *Vilenskij chronograf*, dating from the middle of the 16th century (Central Library of the Academy of Sciences of Lithuania). The edition prepared by V. M. Istrin is based on the copy in the *Archivskij chronograf* and was published in 1910. A full edition of the *Archivskij chronograf* is being prepared within the project called *Concepts of History across the Slavonic World*, funded by the National Research Fund. The author of this paper had to edit the Fifth book of the *Chronicle* of John Malalas. This work revealed many misreadings and discrepancies in Istrin's edition; they are presented in this article, containing special commentaries to the text of the Fifth book of the *Chronicle*, as well.

